Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Skąd obszedłszy obok przyszliśmy do Regium i po jednym dniu gdy powstał wiatr południowy na drugi dzień przyszliśmy do Puteoli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stamtąd, po podniesieniu kotwicy, dotarliśmy do Regium. A gdy po jednym dniu powiał wiatr południowy, drugiego dnia przybyliśmy do Puteoli.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Skąd zdjąwszy przyszliśmy\* do Regium. I po jednym dniu, (gdy nastał) wiatr południowy, na drugi dzień przyszliśmy do Puteoli. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Skąd obszedłszy obok przyszliśmy do Regium i po jednym dniu gdy powstał wiatr południowy na drugi dzień przyszliśmy do Puteoli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stamtąd, po podniesieniu kotwicy, dotarliśmy do Regium. A gdy po upływie dnia powiał wiatr południowy, w dniu następnym przybyliśmy do Puteoli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stamtąd, płynąc łukiem, dotarliśmy do Regium. Po upływie jednego dnia, gdy powiał wiatr południowy, nazajutrz przypłynęliśmy do Puteoli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A stamtąd płynąc kołem, przybyliśmy do Regijum, a po jednym dniu, gdy powstał wiatr południowy, wtórego dnia płynęliśmy do Puteolów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Skąd objachawszy, przybyliśmy do Regiu, a po jednym dniu, gdy wiał wiatr południowy, wtórego dnia przypłynęliśmy do Puteolów: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stąd płynąc wzdłuż wybrzeża, dotarliśmy do Regium i po jednym dniu, gdy powiał wiatr południowy, nazajutrz przybyliśmy do Puteoli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Stąd płynąc wzdłuż wybrzeża, dotarliśmy do Regium. A gdy po upływie jednego dnia powiał wiatr południowy, przybyliśmy następnego dnia do Puteoli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stamtąd, płynąc wzdłuż wybrzeża, przybyliśmy do Regium. A gdy po upływie jednego dnia powiał wiatr południowy, następnego dnia przybyliśmy do Puteoli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stąd wzdłuż wybrzeża dotarliśmy do Regium, gdzie pozostaliśmy jeden dzień. Nazajutrz dzięki południowemu wiatrowi dopłynęliśmy do Puteoli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Stamtąd trzymając się brzegu, dotarliśmy do Regium. A gdy dzień później podniósł się wiatr południowy, w dwa dni przybyliśmy do Puteoli.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Płynąc stamtąd wzdłuż wybrzeży dotarliśmy do Regum. a następnego dnia, gdy powiał wiatr z południa, dopłynęliśmy po całodziennej żegludze do Puteoli.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | stąd, płynąc wzdłuż wybrzeży, dotarliśmy do Regium i po upływie jednego dnia, gdy zerwał się wiatr południowy, na drugi dzień przybyliśmy do Puteoli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Звідти, відпливши, прибули до Регії. А по однім дні, як повіяв південний вітер, другого дня прибули ми до Потіол, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stąd, płynąc wokoło, przybyliśmy do Regium. A po jednym dniu, gdy nastał wiatr południowy, na drugi dzień przypłynęliśmy do Puteoli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Stamtąd wzdłuż linii brzegowej dotarliśmy do Regium, a nazajutrz powiał wiatr południowy, dotarliśmy więc na drugi dzień do Puteoli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | stamtąd zaś popłynęliśmy łukiem i przybyliśmy do Regium. A w dzień później podniósł się wiatr południowy i nazajutrz dotarliśmy do Puteoli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Stamtąd popłynęliśmy do Regium. Dzień później zaczął wiać południowy wiatr, więc następnego dnia przybiliśmy do Puteoli. |

1. 1) Puteoli : 330 km od Regium i 12 km na pn zach od Neapolu; przepłynięcie tego odcinka zajmowało ok. 26 godzin. Puteoli było jednym z portów Rzymu, miejscem, gdzie zwykle zatrzymywały się aleksandryjskie statki płynące do Rzymu. Z Puteoli do Rzymu było 130 km. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: przybyliśmy. [↑](#footnote-ref-3)